



LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES

Purpose

1(1) The Yukon accepts that English and French are the official languages of Canada and also accepts that measures set out in this Act constitute important steps towards implementation of the equality of status of English and French in the Yukon.

(2) The Yukon wishes to extend the recognition of French and the provision of services in French in the Yukon.

(3) The Yukon recognizes the significance of aboriginal languages in the Yukon and wishes to take appropriate measures to preserve, develop, and enhance those languages in the Yukon. *S.Y. 1988, c.13, s.1.*

Advancement of status and use

2 Nothing in this Act limits the authority of the Legislative Assembly to advance the equality of status of English, French, or a Yukon aboriginal language. *S.Y. 1988, c.13, s.2.*

Proceedings of the Legislative Assembly

3(1) Everyone has the right to use English, French, or a Yukon aboriginal language in any debates and other proceedings of the Legislative Assembly.

(2) The Legislative Assembly or a committee of the Assembly, when authorized by resolution of the Assembly, may make orders in relation to the translation of records and journals of the Assembly, Hansard, Standing Orders, and all other proceedings of the Legislative Assembly. *S.Y. 1988, c.13, s.3.*

Objet

1(1) Le Yukon accepte que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et accepte également que les mesures prévues par la présente loi constituent une étape importante vers la réalisation de l'égalité de statut du français et de l'anglais au Yukon.

(2) Le Yukon souhaite étendre la reconnaissance du français et accroître la prestation des services en français au Yukon.

(3) Le Yukon reconnaît l'importance des langues autochtones au Yukon et souhaite prendre les mesures nécessaires pour maintenir et valoriser ces langues au Yukon, et en favoriser le développement. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 1*

Progression vers l'égalité

2 La présente loi ne limite pas le pouvoir de l'Assemblée législative de favoriser la progression vers l'égalité de statut du français, de l'anglais ou d'une langue autochtone du Yukon. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 2*

Débats et travaux de l'Assemblée législative

3(1) Chacun a le droit d'employer le français, l'anglais, ou une langue autochtone du Yukon dans les débats et les travaux de l'Assemblée législative.

(2) L'Assemblée législative, ou un de ses comités autorisé par une décision de l'Assemblée, peut exiger la traduction des archives, des comptes rendus et des procès-verbaux de l'Assemblée, ainsi que du hansard, du Règlement et des autres travaux de l'Assemblée législative. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 3*

Acts and regulations

4 Acts of the Legislative Assembly and regulations made thereunder shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative. *S.Y. 1988, c.13, s.4.*

Proceedings in courts

5 Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by the Legislative Assembly. *S.Y. 1988, c.13, s.5.*

Communication by public with institutions of the Government of the Yukon

6(1) Any member of the public in the Yukon has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Legislative Assembly or of the Government of the Yukon in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution if

- (a) there is a significant demand for communications with and services from that office in both English and French; or
- (b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be in both English and French.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing circumstances in which for the purposes of subsection (1) significant demand shall be deemed to exist or in which the nature of the office is such that it is reasonable that communications with and services from that office be in English and French. *S.Y. 1988, c.13, s.6.*

Continuation of rights and privileges

7 Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any

Lois et règlements

4 Les lois adoptées par l'Assemblée législative et leurs règlements d'application sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions ayant également force de loi et même valeur. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 4*

Procédures judiciaires

5 Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par l'Assemblée législative et dans tous les actes de procédure qui en découlent. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 5*

Communications entre le public et les institutions du gouvernement du Yukon

6(1) Le public a, au Yukon, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions de l'Assemblée législative ou du gouvernement du Yukon ou pour en recevoir les services. Il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

- a) l'emploi du français et de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;
- b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les conditions dans lesquelles l'emploi du français et de l'anglais fait l'objet d'une demande importante ou se justifie par la vocation du bureau. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 6*

Maintien des droits et privilèges

7 La présente loi ne porte pas atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi et découlant de la loi ou de la coutume, des

language that is not English or French. *S.Y. 1988, c.13, s.7.*

langues autres que le français et l'anglais. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 7*

Rights and services not affected

8 Nothing in this Act shall be construed as preventing the Legislative Assembly or the Government of the Yukon from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any Yukon aboriginal language in addition to the rights and services provided in this Act. *S.Y. 1988, c.13, s.8.*

Portée non restrictive de la Loi

8 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'Assemblée législative ou le gouvernement du Yukon d'accorder des droits relatifs à l'emploi du français, de l'anglais ou d'une langue autochtone du Yukon ou de fournir des services dans ces langues, en plus de ceux que prévoit la présente loi. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 8*

Enforcement

9 Anyone whose rights under this Act have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain any remedy the court considers appropriate and just in the circumstances. *S.Y. 1988, c.13, s.9.*

Recours

9 Toute personne, victime de violation ou de négation des droits que lui reconnaît la présente loi, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 9*

Agreement for implementation of this Act

10 The Government of the Yukon may enter into agreements with the Government of Canada or any person or body respecting the implementation of the provisions of this Act or any matter related to this Act. *S.Y. 1988, c.13, s.10.*

Accords d'application

10 Le gouvernement du Yukon peut conclure des accords avec le gouvernement fédéral ou avec une personne ou un organisme concernant la mise en œuvre de la présente loi ou toute question connexe. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 10*

Services in aboriginal languages

11 The Commissioner in Executive Council may make regulations in relation to the provision of services of the Government of the Yukon in one or more of the aboriginal languages of the Yukon. *S.Y. 1988, c.13, s.11.*

Services dans les langues autochtones

11 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir la prestation de services du gouvernement du Yukon dans une ou plusieurs langues autochtones du Yukon. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 11*

Regulations

12 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting any matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary to implement section 5;

(b) as the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out

Règlements

12 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il considère nécessaire pour la mise en œuvre de l'article 5 et pour l'application de la présente loi. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 12*

the provisions of this Act.
S.Y. 1988, c.13, s.12.

Orderly adaptation to this Act

13(1) No Act or regulation made after December 31, 1990, will be of any force or effect if it has not already been published in English and French at the time of its coming into force.

(2) No Act or regulation made before December 31, 1990, will be of any force or effect if it has not been published in English and French before January 1, 1994.
S.Y. 1988, c.13, s.13.

Conformité progressive

13(1) Sont inopérants les lois adoptées et les règlements pris après le 31 décembre 1990, s'ils ne sont pas publiés en français et en anglais au moment de leur entrée en vigueur.

(2) Sont inopérants les lois adoptées et les règlements pris avant le 31 décembre 1990, s'ils ne sont pas publiés en français et en anglais avant le 1^{er} janvier 1994. *L.Y. 1988, ch. 13, art. 13*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON